

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

②②

法国卷 (三)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I.外... II.北... III.诗歌-文学评论-世界 IV.I106.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035734号

(笺图)外国诗歌基本解读

编著者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社址 (100089)北京市西三环北路1号

经销 新华书店

印刷 北京美通印刷有限公司

开本 850×1168 1/32

字数 463.8万字

印张 191.75

版次 2002年6月第1版

印次 2003年11月第2次印刷

书号 ISBN7-80176-023-9

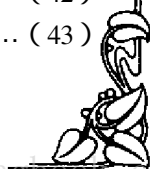
定价 518.40元(全套33册)

—外国诗歌基本解读·法国卷三)—

目 录

巴黎公社诗歌

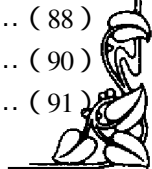
葛莱蒙	(2)
浴血的一周	(2)
米雪尔	(6)
革命失败	(7)
欧仁·鲍狄埃	(8)
芦笛	(10)
鲍鲍传略	(13)
国际歌	(17)
纪念一八七一年三月十八日	(21)
公社没有覆亡！	(23)
一八七一年流亡者之歌	(28)
培养一代新人	(30)
茹尔·瓦莱斯	(32)
铁匠的梦	(35)
十万大军	(38)
前进！工人阶级	(40)
控诉和争取权利	(42)
阶级的选票	(43)



法兰西帕纳斯诗派

帕纳斯派诗歌概况	(45)
勒孔特·德·李勒	(46)
科佩	(48)
苏利—普吕多姆	(49)
埃雷迪亚	(51)
<i>苏利·普吕多姆</i>	(52)
致读者	(52)
灵感	(53)
疯女	(54)
献词	(55)
达娜伊特	(56)
伤口	(56)
命运	(57)
他们去哪?	(58)
救世的艺术	(59)
墓地	(59)
大胆的虔诚	(60)
祈祷	(61)
好死	(62)
大熊星座	(62)
消失的喊声	(63)
皆有或全无	(64)
搏斗	(65)
好人	(66)

迟疑	(67)
忏悔	(67)
两种眩晕	(68)
疑惑	(69)
坟墓	(70)
致康德	(70)
遥远的生活	(71)
翅膀	(72)
最后的假期	(73)
梦的真相	(73)
故乡	(74)
梦	(75)
世界之轴	(76)
轮	(76)
秋的悲哀	(77)
在深渊里	(78)
前进!	(79)
逼真如实的画	(80)
裸露的世界	(80)
约会	(81)
最初的孤独	(82)
十四行诗	(84)
爱的衰亡	(85)
大路	(86)
华尔兹	(88)
天鹅	(90)
大地与孩子	(91)



- 不幸的情感 (93)
- 插条 (93)
- 迟疑 (95)
- 流放 (96)
- 丑姑娘 (97)
- 妒春 (98)
- 三色堇 (100)
- 竖琴与手指 (101)
- 三月 (102)
- 罚下地狱 (104)
- 大海 (107)
- 树林的夜与静 (109)
- 鸽子与百合 (109)
- 寻欢作乐的人们 (111)
- 内心搏斗 (114)
- 叹息 (115)
- 暮年 (116)
- 弥留之际 (118)
- 遥远 (120)
- 祈祷书 (121)
- 老屋 (123)
- 灵与肉 (126)

巴黎公社诗歌

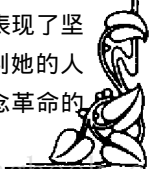
外国文学基本解读

1870年的普法战争导致了法兰西第二帝国的灭亡。1871年巴黎工人武装起义,推翻了资产阶级政府,于3月18日建立了人类历史上第一个无产阶级专政的政权——巴黎公社。巴黎公社诗歌就是公社参加者在巴黎公社存在的七十二天中以及在后来流放和囚禁中所写的诗歌。它是巴黎公社革命的产物。

普法战争后期,法国人民爱国情绪空前高涨,他们创作了不少爱国主义的诗歌,反对卖国政府与普鲁士妥协。但是由于参加这一斗争的人,除工人外还有小资产阶级和资产阶级左翼共和主义者,因而这些诗歌的思想倾向比较复杂。不少诗人对阶级合作抱有幻想,对前途缺乏信心。只有一些先进分子才意识到各国被压迫人民的利益的一致性,号召德法两国人民一致奋起,共同反对两国政府互相勾结企图扼杀无产阶级革命力量的阴谋。(如路易治·米雪尔《和平示威》,拉叔赛《我们要兄弟般友好》)

巴黎公社诗歌是在十分艰苦的环境和条件下创作的。在七十二天当中,许多诗人都担负着军事或政治任务,很少有时间创作,至多在报刊上发表一些文章和诗歌。这些诗歌大多数印成传单,在工人俱乐部中朗诵,在街头巷尾歌咏,在战壕或街垒里合唱。不少诗人在公社失败前“浴血的一周”的巷战中牺牲了。这些诗歌密切结合当时的革命实际,和公社一起战斗着。公社失败后,鲍狄埃立即写下了不朽的《国际歌》,总结了巴黎公社的教训,替无产阶级指出了一条未来的道路,号召工人阶级团结起来自己解放自己,让·巴底斯特·葛莱蒙写了他的优秀诗作《浴血的一周》,指出反动统治阶级横行霸道的日子不会长久,全体劳动人民即将起来反抗。

当社员们在狱中和流亡的时期,诗歌较以前更为发达。尽管有扫射的机枪,有凌辱、刑罚和饥饿,诗歌到处仍在茁长,充满了烈火般的热情,表现了坚强不屈的战斗意志,例如女战士路易治·米雪尔在法庭上叱责了审判她的人之后,还写了《首都凡尔赛》、《革命失败》等诗继续抨击资产阶级,悼念革命的



失败,高呼复仇日子的来到。一些流放或流亡的革命者仍然保持着勇敢的乐观主义精神,他们在诗歌中回忆公社的日子,展望将来的胜利(如奥里维埃·苏埃特尔《复活的巴黎公社》,欧仁·鲍狄埃《巴黎公社走过这条路》等)。由于工人阶级不断的斗争,1880年反动政府终于宣布大赦,社员们回到祖国,决心继续为革命事业奋斗。他们宣扬巴黎公社的精神和功绩,为公社辩护,驳斥资产阶级无耻的诽谤。公社的诗歌又兴盛起来,并广泛地深入到人民群众中去,表现了巨大的号召力。老战士之外,又涌现了新的诗人,他们吸取了公社的血的教训,更清楚地看出历史的前进方向,战斗也更坚决了。鲍狄埃在1884年流放归来所写的《起义者》,就把科学的革命理论比作天边升起的红日,继续号召以暴力彻底消灭剥削者。

巴黎公社诗歌继承了1789年法国大革命后法国民主革命诗歌的传统,是法国无产阶级文学萌芽时期的产物。它的特色是具有鲜明的阶级立场、彻底的革命性、强烈的战斗性和革命浪漫主义的精神。尽管不免带有新生事物常有的一些缺点——如有些作家对于科学社会主义思想缺乏了解,受到某些资产阶级的思想影响,对“自由”的理解不很正确等,但巴黎公社诗歌的主流始终是属于无产阶级范畴的革命文学。

葛 莱 蒙

让·巴底斯特·葛莱蒙(1836—1903)是巴黎公社委员。早年从事过许多不同的职业,曾因宣传无政府主义思想,攻击帝国,而被捕入狱。巴黎公社运动使他对阶级斗争有了明确的认识。公社失败后,他逃往英国,1880年归国,加入工人党,领导工会和社会主义活动。他以宣传家和演说家的才能著称。他的《歌曲集》发表于1885年。

浴血的一周

献给1871年的烈士

曲调采用比埃尔·杜彭的《农民歌》



除了特务和宪兵，
路上不见别的，
只见伤心泪落的老人，
寡妇与孤儿。
巴黎分泌出苦难穷困，
连幸福的人也都战战兢兢，
一来就送军事法庭，
街道上满是血腥。

是的，然而……

这不会长久，
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！

先前的市政厅的报纸，
盗贼与光棍，
侥幸的暴发户，
马屁精，获得奖章的功臣，
交易所里的人 和马路上的流氓，
下贱女人的汉子，
他们在战败者的尸体上，
象一堆虫子似的蠕行。

是的，然而……

这不会长久，
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！



他们逮捕,他们锁,他们枪杀,
所有的随便抓来的人:
女儿旁边的母亲,
老人怀里的小孩。
君主帝皇的走狗,
黑店里的所有的无赖,
他们的恐怖行为
替代了红旗的惩罚。

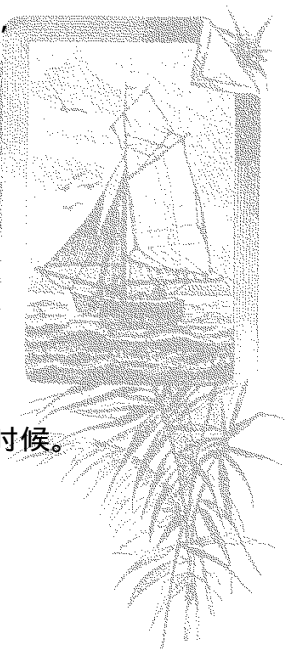
是的,然而……

这不会长久,
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇,
所有的穷人都动手!

把我们交给了教士,
交给了马克·麻翁·杜邦罗^①,
圣水将会到处洒,
捐助箱里装满银钱。
圣·欧斯达雪教堂和歌剧院,
明天起,欢欢喜喜,
重新展开比赛,
可是监牢里又要多关几个罪犯。

是的,然而……

这不会长久,



^① 杜邦罗是奥尔良的主教,巴黎公社前后的极端反动的角色。

这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！

明天，漂亮而轻薄的姑娘，
华美的郊区妇女，
将把后膛枪和铜鼓，
挂在她们颈项上。
一切都配成三色，
当天的食菜和丝带，
而英雄潘多尔，
却叫人枪杀我们的小孩。

是的，然而……
这不会长久，
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！

明天，那些警察
在行人道上又活跃了，
对于自己的身份感到骄傲，
他们把手枪斜挂在肋下。
没有面包，没有工作，没有武器，
我们还要受这帮人统治：
那些特务和宪兵，
那些人民屠杀者和教士。

是的，然而……



这不会长久，
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！

难道人民永远摆不脱
接连不断的贫困？……
到什么时候穷兵黩武的人
他们还占上风？……
到什么时候那个神圣的集团
还把我们当作下贱的牲口？……
到什么时候才成立
正义和劳动的共和国？……
是的，然而……
这不会长久，
这些坏日子总有过去的时候。
当心我们报仇，
所有的穷人都动手！



(沈宝基译)

米 雪 尔

路易丝·米雪尔(1830—1905)是巴黎公社杰出的女战士。她曾被流放到新喀利多尼亚岛上共八年之久,回国后继续斗争,又坐过几次牢。米雪尔著作很多,在诗歌、小说(如《人类的细菌》)、散文(如《回忆录》)等方面都做出一定的贡献。她的诗歌富于浪漫主义色彩。她虽然没有能了解阶级斗争的全部意义,但是热爱人民,热爱工人阶级,热爱工人阶级领导的巴黎公社。

○革命失败

1871年作出凡尔赛监狱中

我们要回来的，浩浩荡荡的人群，
我们要来的，在四面八方的路上行走，
从阴影中走出来的复仇的幽灵，
我们要回来的，手紧握着手！

一切都完了！坚强的人，勇敢的人，
呀，我的朋友！他们都倒下了！
那些奴隶，那些叛徒们
和卑鄙的人已经在爬了！

呀，我的心爱者！呀，共和国！
为了你，人们流过多少血！
唱着爱国的歌曲，
死得多么痛快！

是的，我们要回来的！呀，兄弟们！
不管是死人还是活人，我们要回来的！
在红色的旗帜下面
到处践踏暴君！

好象镰刀下面的草，
群众和战士都倒下了；
但是以后我们胜利的时候，



一千条生命才换上我们一条！

呀！我们报仇的日子什么时候到来？

你们，罪大恶极而心中害怕，
不高的白色恐怖的制造者，
那时候，呸，你们安静地睡吧！

(沈宝基译)

欧仁·鲍狄埃

鲍狄埃(1816—1887)于一八一六年十月四日生在巴黎的一个工人家庭，十三岁开始在他父亲的包装作坊里当学徒。他从小热爱贝朗瑞等人的民众歌谣，自学诗律，常去工人聚集的“饮酒诗社”咏唱自己的作品。

一八三〇年七月，巴黎人民奋起推翻在法国复辟的波旁王朝，少年鲍狄埃在起义者攻占卢浮宫时攀到高处，在枪弹的呼啸声中高唱他的革命歌谣《自由万岁》。而后，他作为一个绘制印花布图样的技工，相继参加了一八四八年的法国二月革命、六月的巴黎工人起义以及一八五一年十二月抵抗路易·波拿巴政变的斗争。作用诗歌宣传巴贝夫和傅立叶等人的思想，并鞭笞了法国的资产阶级，他也非常憎恨剥削阶级称霸的本性，他的笔象匕首，锋芒直指欧洲“整个神圣同盟的中心——沙皇”，在声援波兰人民争取民族独立的英勇斗争中作了长期的努力。

一八七一年春天，鲍狄埃冲破资本主义的牢笼，投入巴黎公社惊天动地的伟大斗争，去迎接人类黎明的曙光：

“劳动者、诗人和画工，
我投身那火热的斗争，
要创造新世界，
为人类开辟美好的前程。”

那时，鲍狄埃已是马克思和恩格斯领导的“国际工人协会”的会员，巴黎公社的委员，他并和画家库尔贝等一起领导了“巴黎美术家联合会”，亲自为该联合会起草了章程，为发展公社的革命文艺贡献自己的力量。

一八七一年五月下旬 梯也尔卷土重来 向巴黎猛扑 鲍狄埃参加了激烈的街垒战 最后退守第十一区 在那里跟瓦尔兰、费烈、德勒克品兹等公社委员一起 坚持度过了战斗的最后几天。巴黎公社淹没在血泊中 但是就在凡尔赛匪帮野蛮屠杀公社社员的时候 鲍狄埃在蒙马特尔的一座残破的阁楼里 透过弥漫的硝烟 面对反动派的白色恐怖 慷慨激昂地写出了气势磅礴 震撼世界的《国际歌》。

“要扫荡一切旧制度，
起来 起来 奴隶们！
社会将要改变基础，
让贱民做天下的主人！”

《国际歌》是献给“国际工人协会”的，是为了传播马克思和恩格斯创立的科学社会主义，为了总结巴黎公社伟大革命实践而作的。这是一首号召全世界无产者联合起来争取共产主义明天的响彻云霄的战歌，也是一切被压迫民族联合反霸的强大思想武器，是无产阶级的伟大史诗。在这首诗的第五节里 鲍狄埃强烈谴责列强争霸的帝国主义战争。他号召被驱送战场的各国士兵掉转枪口；“齐向暴君宣战”，向那些“吃人生番”开火，明确提出了反霸的革命思想。后来，他又进一步指出：“征服是最丑恶的盗窃，征服者强迫一个国家的人民受他们民族的压迫，乃是最卑鄙的勒索。我希望国籍总有一天会在各族人民的公社里消失，但是，只要国籍存在，各国的独立就是不容剥夺的权利，想用武力来取消它，那是莫大的罪恶。”

鲍狄埃生前已经出版了他的《少年诗神》、《工场歌集》、《社会经济诗》、《狂人辨》、《革命歌集》、《美国工人致法国工人》和《巴黎公社》等多部作品，在当时的法国文艺界，特别是在工人群众中已经有相当声望，但他始终保持一个普通劳动者的本色。他总把自己比作一支“芦笛”，蔑视那吃人妖魔喧嚣的铜锣。他创作诗歌是为了传播真理；“撕碎那些虚伪的纸神祇”，而绝不指望被资产阶级捧为“文坛的圣贤”，“高居于人民群众之上；他宁做‘陋巷里的传单’，因为那才是一篇‘伟大节日的宣言’。”

鲍狄埃一生“始终缺少面包和时间”，他是在“贫困中死去的”。一八八七年十一月六日，巴黎劳动群众沉痛地把他的骨灰送往掩埋公社英烈的拉雪兹



神甫墓地。送葬途中，资产阶级当局派警察野蛮镇压，妄图夺取鲍狄埃终生讴歌的革命红旗。悲愤的群众同资产阶级的鹰犬展开激烈搏斗，千万人奋臂高呼：“鲍狄埃万岁！”声震整个巴黎。

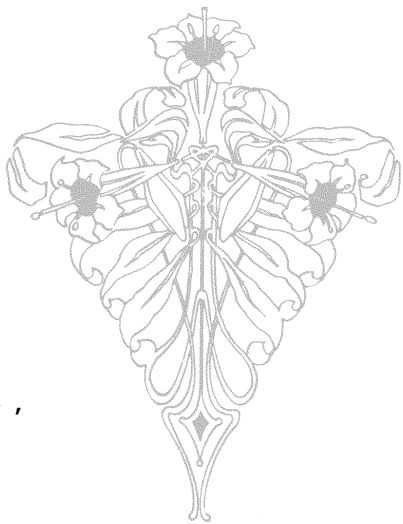
欧仁·鲍狄埃已经与世长辞了，但他在巴黎公社英勇的战斗中用满腔热血写出的《国际歌》，已由法国工人作曲家彼埃尔·狄盖特谱曲，那动人心弦的音符已传遍了五洲四海，多少年来激励着全世界广大的无产者，鼓励着被压迫人民和被压迫民族为自己的解放而斗争。正如列宁所指出的，欧仁·鲍狄埃“在自己的身后留下了一个非人工所能建造的真正的纪念碑。他是一位最伟大的用歌作为工具的宣传家”。

芦笛

调寄《芦笛哟，芦笛！》

我此刻的变化
多么奇异，
失却诗人的形体，
成了简单的乐器。
哪还有硕大的肚腹？
我瘦得这么纤细！
我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

我愿赴那光荣的盛宴，
不顾豪强的鄙夷，
谁送我去聚拢游人，
在那热闹的市集？



我将为欢乐的歌舞
奏出活泼的旋律。

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

谦卑而又忠实的芦笛，
奏出我思想的新鲜气息。
若是竖琴和长号，我的信仰
难道能表达得这样明晰？

让那吃人的妖魔
去听那短号或铜锣。

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，
笛！ 笛！

噢！飞翔的诗神，请耐心，
听一听我这庶民的谣曲。
虽然我卑微的歌喉
声音总是那么尖细，
但即使得服终身苦役，
累死在水上监狱，

我是一支芦笛，
芦笛哟，芦笛！
我是一支芦笛，

